

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

**Особенности изучения фразеологизмов о деньгах в русском, французском и английском языках**

**Научный руководитель – Деркач Анна Константиновна**

***Пустовалова Марина Сергеевна***

*Студент (бакалавр)*

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, Тамбов, Россия

*E-mail: pustovalova.2000@list.ru*

В речи людей различных национальностей довольно часто употребляются идиомы о деньгах. Большинство из них зародилось несколько столетий назад, но широко используется по сей день для описания свойств и характерных черт денег, материального положения человека, его отношения к финансовым вопросам. Этому можно найти логическое объяснение: именно благодаря своей выразительности и описательности определенные фразеологизмы не только закрепляются в одном языке, но и переходят в другие. При этом идиомы, имеющие схожую семантику, в разных языках могут видоизменяться, в зависимости от используемой грамматической структуры и употребляемой лексики. Синонимичные фразеологические единицы, то есть фразеологизмы, несущие определенную общую идею, вбирают, впитывают в себя культурные особенности, порой даже включают элементы стереотипов.

Целью данной работы является сравнительный анализ фразеологизмов о деньгах во французском, английском и русском языках и обоснование методических рекомендаций для обучения идиомам о деньгах.

В статье используются такие методы исследования, как описательный, сравнительный, сопоставительный, сравнительно-исторический, контекстуальный, статистический методы.

Необходимость изучения фразеологизмов и понимание особенностей их употребления доказывает в своей работе Е. П. Кузнецова. Автор анализирует фразеологизмы в методическом аспекте, а именно в контексте формирования навыков иноязычной устной и письменной речи. По мнению автора, использование фразеологических единиц на уроках иностранного языка выступает одним из самых эффективных способов поддержки у учащихся интереса к учению, повышения их активности и работоспособности на различных этапах обучения: для отработки фонетической стороны речи, при обучении грамматике, для пополнения словарного запаса учащихся. Обучение фразеологизмам также имеет большое значение в методике преподавания иностранных языков, поскольку фразеологические единицы также дают представление о традициях и культуре страны изучаемого языка, позволяют лучше понять ранее незнакомый менталитет [1, с. 203].

Представленная и рассматриваемая в статье классификация фразеологизмов опирается на типы межъязыковых отношений, приведённые в работе Е.Ф. Арсентьевой: 1) фразеологические эквиваленты; 2) фразеологические аналоги; 3) безэквивалентные фразеологические единицы [2, с. 93]. Для сравнительного анализа фразеологизмов о деньгах, имеющего целью выделение сходств и различий в употреблении языковых единиц и использование результатов в обучении иностранным языкам, в работе выделены полные фразеологические эквиваленты, частичные фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги.

В работе проведен сравнительный анализ различных типов фразеологических единиц о деньгах в английском, французском и русском языках. Рассмотрено происхождение, характеристики, культурно-языковые особенности употребления фразеологизмов каждого

типа. Сделан вывод о необходимости изучения данного типа фразеологизмов для наиболее полного овладения компетенциями изучаемого языка. Результаты работы могут быть использованы в методике преподавания иностранных языков для овладения лексическими компетенциями при обучении иностранным языкам в сравнительном аспекте, а также для дальнейших исследований с помощью базы языковых корпусов в сфере сравнительной лингвокультурологии.

В статье дан пример анализа частотности употребления и соответствия указанному значению полных фразеологических эквивалентов с помощью языковых корпусов. Представлен анализ на основе параллельных корпусов английского, французского и русского языков, который помогает проиллюстрировать распространенность идиомы в разных языках и использование в соответствующем идиоматическом значении (в каждом из изучаемых языков процент употребления в соответствующем значении соответствует 97-100%, что доказывает идентичность идиом в трех языках). Для анализа в качестве примера использовались корпуса glosbe.com, tradooit.com, ruscorpora.ru.

Таким образом, после сравнительного анализа фразеологических единиц, посвященных деньгам, в русском, французском и английском языках, в работе сделан вывод, что данный тип фразеологизмов является одним из самых употребительных, и изучение особенностей их происхождения и употребления рекомендуется для овладения лексическими компетенциями изучаемого языка. При изучении иностранного языка необходимо также уделять внимание различиям в употреблении фразеологизмов в разных языках, чтобы избежать их некорректного употребления. Пример использования языковых корпусов может получить дальнейшее развитие в обучении фразеологической лексике.

### Источники и литература

- 1) Кузнецова Е.П. Методический аспект обучения фразеологизмам на уроке английского языка // Язык, культура, текст: контрастивный анализ: Сб. тр. конф. - Славянск-на-Кубани, 2015. - С.199-204.
- 2) Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: (На материале фразеол. единиц, семантически ориентир. на человека в англ. и рус. яз.) Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. - 123 с.